

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 7, уџбеник за седми разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутора мр Дејана Бошковића, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Biologija 7, udžbenik za sedmi razred osnovne škole*, превод Уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00514/2019-07 од 05.02.2020. године.

Уџбеник обухвата седам тематских целина: Наслеђивање и еволуција; Јединство грађе и функције као основа живота; Порекло и разноврсност живог света; Јединство грађе и функције као основа живота; Порекло и разноврсност живог света; Живот у екосистему; Човек и здравље.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- У Садржају и наслов на 4. стр. *Vodič udžbenikom* треба исправити у *Vodič kroz udžbenik*.
- У Садржају на почетку друге колоне наслов (текст почиње на 148 стр.) *Prijam i reakcije na podražaje* треба исправити у *Primanje i reagiranje na podražaje*.
- У Садржају при крају прве колоне наслов (текст почиње на 134. стр.) *Prijam i reakcije na podražaje-osjetila* треба исправити у *Primanje i reagiranje na podražaje-osjetila*.
- На 5. стр. у рубрици *Uvodna riječ* почетак прве реченице *Jedna mudra izreka kaže da ako ti dam...* треба исправити у *Jedna mudra izreka kaže ako ti dam...*
- На 10 стр. у почетном уоквиреном тексту у трећем реду *presjeci končić* треба исправити у *presijeci končić*.
- На 13. стр. у рубрици *Provjeri naučeno* у 5. задатку крај друге реченице *...zašto je tomu tako.* треба исправити у *...zašto je to tako.*
- На 18. стр. у тексту изнад последње слике задњу реч у другој реченици *kromosomaа* треба исправити у *kromosoma*.

- На 40. стр. последњу реченицу Zbog чега је тоу тако? треба исправити у Zbog чега је то тако?
- На 64. стр. у рубрици Мара лекције под натукницом бићаши први навод креће се с помоћу бића треба исправити у креће се помоћу бића.
- На 86. стр. у пасусу изнад описа последње слике у другој реченици с помоћу вјетра треба исправити у помоћу вјетра.
- На 87. стр. у почетном тексту уоквиреном зеленом бојом у првој реченици presјеси треба исправити у presijеси.
- На 124. стр. у првој реченици под поднасловом Kostur kralježnjaka са дела реченице ...имају endoskelet који... треба скинути болд.
- На 126. страни болд треба скинути са речи hrskavicом, mitotički i тако kost расте или zacjeljuje након пријелома у првом пасусу.
- На 131. стр. испод текста у трећем задатку треба ставити плаву подлогу као у уџбенику на српском језику.
- На 134. стр. наслов Prijam i реакције на podražaje-osjetila треба исправити у Primanje i reagiranje на podražaje-osjetila.
- На 138. страни у тексту испод прве слике треба ставити болд у првој реченици на osjetila sluha, у трећој реченици на реч ишка.
- На 144. стр. у последњем пасусу треба ставити болд на реч у другој реченици mozgom.
- На 145. стр. у првом пасусу фронт и величину болдоване речи likvog треба изједначити са остатком текста.
- На 148. стр. поднаслов Prijam i реакције на podražaje треба исправити у Primanje i reagiranje на podražaje.
- На 148. стр. плаву подлогу треба избрисати испод 2. задатка.
- На 154. стр. у последњем тексту са зеленом подлогом Zašto је тоу тако? треба исправити у Zašto је то тако?
- На 155. стр. у последњој реченици с помоћу треба исправити у помоћу.
- На 159. стр. под поднасловом Krvotok beskralježnjaka у првој реченици с помоћу треба исправити у помоћу.
- На 163. стр. у првој реченици треба ставити болд на реч коагулацију.

- На 168. стр треба изједначити слова код *Urtica urens* са остатком текста.
- На 183. стр. у 7. задатку у решењима А, В, V G, D треба исправити у А, В, С, D, Е.
- На 195. стр. у предзадњем пасусу болдовану реч *homologinm* треба исправити у *homolognim*.
- На 195. стр. у последњој реченици реч *živeli* треба исправити у *živjeli*.
- На 197. стр. у 3. задатку реч *ilustruj* треба исправити у *ilustriraj*.
- На 215. стр. у претпоследњем реду текста који се односи на последњу слику на страници *s pomoću* треба исправити у *ретоући*.
- На 223. стр. на крају првог пасуса треба ставити болд на *ekosustavska bioraznolikost*.
- На 223. стр. у петом реду трећег пасуса *raznlikost* треба исправити у *raznolikost*.
- На 225. стр. у трећем пасусу *s pomoću* треба исправити у *ретоући*.
- На 225. стр. на крају прве реченице у четвртом пасусу *...izvan njihovog prirodnog okoliša* треба исправити у *...izvan njihovog prirodnog staništa* и на крају друге реченице *vraћају и njezin prirodni okoliš* треба исправити у *...vraћају и njezino prirodno stanište*.
- На 225. стр. у тексту са плавом подлогом крај реченице *...prirodnoga okoliša* треба исправити у *...prirodnoga staništa*.
- На 229. стр. у 1. задатку на крај реченице треба дописати тачку.
- На 233. стр у тексту с плавом подлогом *s pomoću* треба исправити у *ретоући*.
- На 237. стр. у четвртом пасусу у првој реченици треба ставити болд на реч *сјерива*.
- На 244. стр. у првој реченици треба ставити болд на реч *анорексије*.
- На 257. стр код речи *spora* *s pomoću* треба исправити у *ретоући*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и

стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.